

◎一部旅券査証及び査証料の相互免除に関する日本国政府とユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国政府との間の取極（口上書）

（略称）ユーゴスラヴィアとの査証免除取極

昭和四十二年五月十五日 東京で

昭和四十二年五月三十一日 告示

（外務省告示第九五号）

昭和四十二年六月一日 効力発生

目次

日本側口上書	五四五
ユーゴスラヴィア国民に対する免除措置	五四五
査証免除	五四五
滞在期間延長	五四五
査証免除の除外	五四五
査証料免除	五四六
国内法令の遵守	五四六

入国又は滞在の拒否 .....	五四六
取極の終了及び旧取極の終了 .....	五四六
ユーゴスラヴィア側口上書 .....	五四七
日本国民に対する免除措置 .....	五四七
査証免除 .....	五四七
滞在期間延長 .....	五四七
査証免除の除外 .....	五四七
査証料免除 .....	五四八
国内法令の遵守 .....	五四八
入国又は滞在の拒否 .....	五四八
取極の終了及び旧取極の終了 .....	五四八

(外務省から在日本国ユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国大使館あての口上書)

(訳文)  
欧東第三号

千九百六十七年五月十五日

口 上 書

外務省は、在日本国ユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国大使館に敬意を表するとともに、日本国政府が、日本国とユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国との間の旅行、文化及び通商に関する関係を促進するために、日本国に入国することを希望するユーゴスラヴィア国民に対する査証及び査証料の免除に関し、千九百六十七年六月一日から相互主義に基づき次の措置を執る用意を有することを同大使館に通報する光榮を有する。

日本側口上書  
ユーゴスラヴィア国民に対する免除措置

査証免除

滞在期間延長

査証免除の除外

- (1) 有効なユーゴスラヴィア旅券を所持するユーゴスラヴィア国民であつて、継続して三箇月をこえない期間滞在する意図をもつて日本国に入国することを希望するものは、査証を取得することなく、日本国に入国することができる。
- (2) 日本国政府は、(1)の規定に基づいて査証なしに日本国に入国したユーゴスラヴィア国民であつて、滞在期間を三箇月をこえて延長することを希望するものの滞在期間の延長を許可することができる。
- (3) (1)の規定に基づく査証の要件の免除は、ユーゴスラヴィア国民であつて、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生

ユーゴスラヴィアとの査証免除取極

No. 3/EUE

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia in Japan and has the honour to inform the Embassy that the Government of Japan, with a view to facilitating the tourist, cultural and commercial relations between Japan and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, is prepared to take on a reciprocal basis the following measures from the 1st of June, 1967, concerning the waiving of visas and visa fees for the Yugoslav nationals seeking entry to Japan:

- (1) The Yugoslav nationals in possession of valid Yugoslav passports who are seeking entry to Japan with the intention of staying there for a period not exceeding three consecutive months, may enter Japan without obtaining a visa.

- (2) The Government of Japan may grant extensions of the period of stay to the Yugoslav nationals who, having entered Japan without a visa under paragraph (1) above, desire to extend the period of stay beyond three months.

- (3) The waiver of visa requirements under paragraph (1) above shall not apply to the Yugoslav nationals who desire to enter Japan

ユーゴスラヴィアとの査証免除取極

業を営み、報酬を得る目的で芸能（スポーツを含む。）に従事し、又は継続して三箇月をこえる期間滞在する意図をもって日本国に入国することを希望するものについては、適用しない。

(4) 査証が必要とされ、かつ、付与されるときは、日本国の権限のある外交及び領事当局は、その査証についていかなる手数料をも徴取しない。

(5) (1)の規定に基づく査証の要件の免除は、日本国に入国するユーゴスラヴィア国民に対し、外国人の入国、滞在、居住及び出国に関する日本国の法令に服することを免除するものではない。

(6) 日本国政府は、好ましくないと認めるユーゴスラヴィア国民に対し、日本国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

(7) 日本国政府は、書面による二箇月の予告をもつて前記の諸規定を終了させることができる。千九百六十四年六月二十五日付けの口上書に基づいて実施されている査証料の免除に関する措置は、千九百六十七年五月三十一日に終了する。

with the intention of seeking employment or permanent residence, of exercising a profession or other occupation or of engaging in a public entertainment (including sport) for remunerative purposes or with the intention of staying there for a period exceeding three consecutive months.

(4) For visas, when required and granted, the competent Japanese diplomatic and consular authorities will not charge any fees.

(5) The waiver of the visa requirements under paragraph (1) above does not exempt the Yugoslav nationals entering Japan from the necessity of complying with the Japanese laws and regulations concerning the entry, stay, residence and exit of aliens.

(6) The Government of Japan reserves the right to refuse the entry into or stay in Japan to the Yugoslav nationals considered undesirable.

(7) The Government of Japan may terminate the foregoing by giving two months' written notice. The measures concerning the waiving of visa fees, which are being applied pursuant to the Notes dated June 25, 1964, will be terminated on the 31st of May, 1967.

Tokyo, May 15, 1967.

査証料免

国内法令の遵守

入国又は滞在の拒否

取極及び最終の取極

(在日本国ユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国大使館から外務省あての口上書)

(訳文)  
第一七三—六七号

千九百六十七年五月十五日

口 上 書

ユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国大使館は、外務省に敬意を表するとともに、ユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国政府が、ユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国と日本国との間の旅行、文化及び通商に関する関係を促進するために、ユーゴスラヴィアに入国することを希望する日本国民に対する査証及び査証料の免除に関し、千九百六十七年六月一日から相互主義に基づき次の措置を執る用意を有することを同省に通報する光榮を有する。

(1) 有効な日本国旅券を所持する日本国民であつて、継続して三箇月をこえない期間滞在する意図をもつてユーゴスラヴィアに入国することを希望するものは、査証を取得することなく、ユーゴスラヴィアに入国することができる。

(2) ユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国政府は、(1)の規定に基づいて査証なしにユーゴスラヴィアに入国した日本国民であつて、滞在期間を三箇月をこえて延長することを希望するものの滞在期間の延長を許可することができる。

(3) (1)の規定に基づく査証の要件の免除は、日本国民であつて就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業を営み、報酬を

ユーゴスラヴィアとの査証免除取極

No. 173-67  
May 15, 1967

NOTE VERBALE

The Embassy of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to inform the latter that the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, with a view to facilitating the tourist, cultural and commercial relations between the S.F.R. of Yugoslavia and Japan, is prepared to take on a reciprocal basis the following measures from the 1st of June, 1967, concerning the waiving of visas and visa fees for the Japanese nationals seeking entry to Yugoslavia:

(1) The Japanese nationals in possession of valid Japanese passports who are seeking entry to Yugoslavia with the intention of staying there for a period not exceeding three consecutive months, may enter Yugoslavia without obtaining a visa.

(2) The Government of the S.F.R. of Yugoslavia may grant extensions of the period of stay to the Japanese nationals who, having entered Yugoslavia without a visa under paragraph (1) above, desire to extend the period of stay beyond three months.

(3) The waiver of visa requirements under paragraph (1) above shall not apply to the

ユーゴスラヴィア側口上書  
日本国民に対する免除措置

査証免除

滞在期間延長

査証免除の除外

得る目的で芸能（スポーツを含む。）に従事し、又は継続して三箇月をこえる期間滞在する意図をもつてユーゴスラヴィアに入国することを希望するものについては、適用しない。

(4) 査証が必要とされ、かつ、付与されるときは、ユーゴスラヴィアの権限のある外交及び領事当局は、その査証についていかなる手数料をも徴収しない。

(5) (1)の規定に基づく査証の要件の免除は、ユーゴスラヴィアに入国する日本国民に対し、外国人の入国、滞在、居住及び出国に関するユーゴスラヴィアの法令に服することを免除するものではない。

(6) ユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国政府は、好ましくないと認める日本国民に対し、ユーゴスラヴィアに入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

(7) ユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国政府は、書面による二箇月の予告をもつて、前記の諸規定を終了させることができる。千九百六十四年六月二十五日付けの口上書に基づいて実施されている査証料の免除に関する措置は、千九百六十七年五月三十一日に終了する。

ユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて外務省に向かつて敬意を表する。

Japanese nationals who desire to enter Yugoslavia with the intention of seeking employment or permanent residence, of engaging a profession or other occupation or of engaging in a public entertainment (including sport) for remunerative purposes or with the intention of staying there for a period exceeding three consecutive months.

(4) For visas, when required and granted, the competent Yugoslav diplomatic and consular authorities will not charge any fees.

(5) The waiver of the visa requirements under paragraph (1) above does not exempt the Japanese nationals entering Yugoslavia from the necessity of complying with the Yugoslav laws and regulations concerning the entry, stay, residence and exit of aliens.

(6) The Government of the S.F.R. of Yugoslavia reserves the right to refuse the entry into or stay in Yugoslavia to the Japanese nationals considered undesirable.

(7) The Government of the S.F.R. of Yugoslavia may terminate the foregoing by giving two months' written notice. The measures concerning the waiving of visa fees, which are being applied pursuant to the Notes dated June 25, 1964, will be terminated on the 31st of May, 1967.

The Embassy of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

The Ministry of Foreign Affairs  
T. o. K. y. o.

査証料免

国内法令の遵守

入国の又拒否

取極及び旧終

(参考)

この取極は、日本国政府とユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国政府との間で相互主義に基づき一部旅券の査証及び査証料の相互免除を行なうこと及び両国政府間の昭和三十九年六月二十五日の一部旅券の査証料相互免除取極(昭和三十九年二国間条約集)を終了させることを定めたものである。